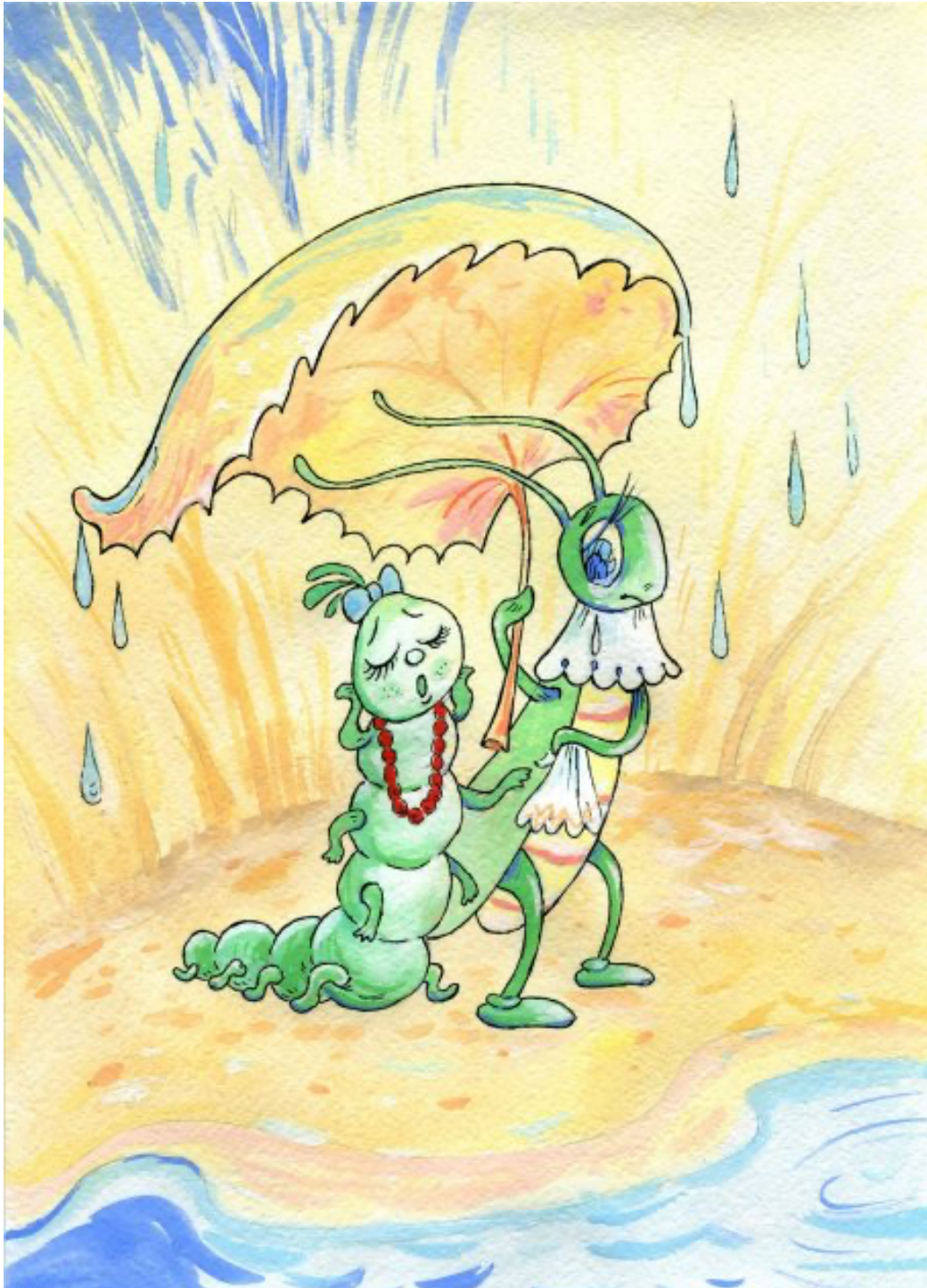


## 小さなたとえ話し — 2

恐れ・間違い・知恵のあふれる石・運命とうさぎ・落胆・  
正しい同情・教訓・不幸

## МАЛЕНЬКИЕ ПРИТЧИ — 2

СТРАХ・ОШИБКА・МУДРЫЙ КАМЕНЬ・СУДЬБА И ЗАЯЦ・  
УНЫНИЕ・ПРАВИЛЬНАЯ ЖАЛОСТЬ・УРОК・БЕДА



イラスト：ヴァチェスラフ・ポレジャエフ

Рисунок: Вячеслав Полежаев

## 恐れ

幼虫（ようちゅう）に さなぎになる 時がきた。

幼虫は 地面（じめん）にもぐりはじめたが、とつぜん 涙（なみだ）にくれた！

—「どうしたの？」—バツタが おどろいた。—「あなたにはうらやましい運命（うんめい）がある。うつくしい ちょうちょうに なるんだ！」

—「わたしがこれからどうなるか知っている人はいるの？大食いの ネズミに 出会ったら、または この冬 とても さむかったら？ねむるには ねむるけど、どこで めざめるかな？ そもそも、めざめるのかな？… だって、どう暮（く）らしていた？ 飲んで 食べた だけ！」と 地下（ちか）へと 消えるまえに、バツタが 涙が うかぶほど 幼虫は おそれ を もって ささやいた。

## СТРАХ

Пришло время гусенице превращаться в куколку.

Стала она забираться в землю, да вдруг как зальется слезами!

- Что это с тобой? – удивился кузнечик. – Ведь тебе уготована завидная участь - стать прекрасной бабочкой!

- Кто знает, что еще ждет меня? Что, если я окажусь на пути прожорливой землеройки или в эту зиму будет страшный мороз? Заснуть засну, а где проснусь? Да и проснусь ли?.. Ведь как жила – только пила да ела! – перед тем как исчезнуть под землей, прошептала гусеница с таким страхом, что прослезился и сам кузнечик...

\*\*\*

## 間違い

ある日 病気は 人々を かわいそうに おもい、彼らを くるしめるのを やめた。

人々は 健康（けんこう）に くらすようになった。かんたんに、自由に、ゆったりと！彼らの 喜（よろこ）びで 病気そのものも いやされた！

しかし、しばらくしたら 病気は 目にする。人々の 何かが おかしいのだ。病気ゆえに 謙虚（けんきょ）だった 者は、うぬぼれた。面倒（めんどろ）や きけんな 趣味（しゅみ）から 守られていた 人々は 渦（うず）に なげこまれたかのように それに のめり 込んだ。いちじてきな くるしみで かつての 罪（つみ）を あがなった者には、来世（らいせい）、永遠（えいえん）の 病気が はじまる 可能性（かのうせい）があった！

病気は じぶんの いわれのない やさしさから 引きおこした 病（やまい）に 大変 うろたえ、ふたたび 病気になった。

それにならって、人々も 病気になった。

神に かんしゃと 光栄（こうえい）。

## ОШИБКА

Пожалела однажды болезнь людей и перестала их мучить. Хорошо людям стало жить: легко, свободно, просторно! От их радости болезнь и сама исцелилась!

Только через какое-то время смотрит болезнь и видит: что-то не то стало с людьми.

Тех, кого она собою смиряла, возгордились. Кого от бед и опасных увлечений

ограждала — словно в водоворот в них бросились. А у тех, кто временными страданиями прежние грехи искупал, после жизни вечные болезни могли начаться! И так огорчилась от того, что наделала по неразумной своей доброте болезнь, что опять заболела. А следом за нею — и люди. И слава Богу!

\*\*\*

### 知恵 (ちえ) の あふれる 石

ふるい石に死ぬ ときが 来た。ほかの おなじような 石たちといっしょに ダンプカーに いれられ、砂利 (じり) に するため 砕石機 (さいせきき) に はこばれた。

石は 車に のり、じぶんの ながい 人生を おもいだしている。おもいだすことがある。海底 (かいてい) や 山頂 (さんちょう) に よこたわっていたこともあった。地震 (じしん)、氷山 (ひょうざん)、土砂崩 (どしゃくず) れは その側面に しま模様 (もよう) を のこした。ある火山 (かざん) は そのおもいでに、ダイヤモンドの粒 (つぶ) にも にた おおつぶの 結晶 (けっしょう) をその中に入れた!

石が 不平 (ふへい) を いうところではない。石は ながい 人生を いき、地上 (ちじょう) に 石いじょうの 年寄 (としよ) りは いそうもない! でも、いずれにしても 死にたくはない…

そして、ほら、おなじように 死にたくはなかった となりの 石たちが 車から 道に とびだしはじめたことに きづいた。この石も 車の端 (はし) へと すすみはじめた。さいわいにも、運転手 (うんてんしゅ) が 無謀 (むぼう) で、積み荷 (つみに) が でこぼこではねた。

—おーい、—と 道ゆく老人が 運転手に さげんだ。—そんなに いそいで どこへ?

—教会 (きょうかい) を たてているから!—と運転手は かれに こたえた。砂利 (じり) が 至急 (しきゅう) に 必要でね。そうしないと、仕事が ぜんぶ とまる!

—そうか、それなら いそぎなさい! 教会は 神の家! しっかり やりなさい。永遠 (えいえん) のために たてているから!

石は それを きいた。車の 端 (はし) は もう とても 近かったが、石は とまり、ぎゃくに、ぐうぜんでも 車から はじきだされないように、いちばん 安全 (あんぜん) な 場所を みつけた。

ほかならぬ 神の家に ほんとうに 入りたくなった。そう、たかだか 数百万年 (すうひゃくまんねん) ではなく、永遠 (えいえん) に!

### МУДРЫЙ КАМЕНЬ

Пришло время старому камню помирать. Погрузили его вместе с другими, такими же, как и он, в самосвал и повезли на камнедробилку – щебенку делать.

Едет камень, вспоминает всю свою долгую жизнь. А вспомнить есть что: довелось ему и на дне морей лежать, и на вершинах гор быть. Землетрясения, ледники, оползни оставили на его боках свои полосатые метки. А один вулкан на память о себе вложил в его сердцевину большую каплю кварца, похожую на алмазную россыпь!

Грех жаловаться камню – долгую жизнь прожил он, вряд ли что на земле старше его есть! А умирать-то все одно неохота…

И тут заметил камень, что некоторые его соседи, которым тоже умирать не хотелось,

начали из машины на дороге выпрыгивать. Стал тогда и он ближе к борту пробираться. Благо водитель лихачом был. Так весь груз на выбоинах и подпрыгивал. - Эй, - закричал ему идущий по дороге старик. – Куда так торопишься? - Да вот, церковь строим! – ответил ему водитель. – Щебенка срочно нужна. А то вся работа встанет! - А-а, ну тогда торопись! Храм - это дом Божий! Смотрите, старайтесь там, как следует: строите ведь – на веки вечные! Услыхал это камень. И хоть край борта был уже совсем рядом, остановился и, наоборот, отыскал самое надежное место, чтобы его даже случайно из машины не выбросило. Уж очень ему захотелось попасть в дом самого Бога. Да не на какой-то там жалкий миллион лет, а – навсегда!

\*\*\*

### 運命 (うんめい) とうさぎ

うさぎに その運命について 不満 (ふまん) が たまってきた。

「どうして わたしは こうなの? どうして わたしは この世 (よ) で もっとも 弱くて、みじめなの?!」

うさぎは にがい 涙 (なみだ) に くれ、まえあしで 切り株 (きりかぶ) を あんまりひどく たいたいたので、足が すっかり腫 (は) れた。それで、うさぎは 夜、ほかの うさぎたちと いっしょに 田舎 (いなか) の 畑 (はたけ) に にんじんを 食べに 行けなくなった。

よく朝、行かなくて 幸運 (こううん) だった ことが わかった。その夜、猟師 (りょうし) たちが まちぶせて、森に生きて帰ってきたのは うさぎのうち一匹だけだった。

うさぎは すぐに ぜんぶを 悟 (さと) った。そして よろこびの 涙 (なみだ) をもって、もっとも みじめで、よわい 彼さえ 気づかう 神に かんしゃした。

### СУДЬБА И ЗАЯЦ

Затаил заяц обиду на свою судьбу:

"За что ты меня так? Ну почему я самый слабый и бедный на свете?!"

Залился горькими слезами заяц да так стукнул с досады лапкой по пню, что она у него вся распухла, и он не смог ночью пойти с другими зайцами на деревенские огороды - морковку есть.

А наутро узнал, что на своё счастье не пошёл. Охотники на зайцев в ту ночь такую засаду устроили, что лишь один из них живым в лес возвратился.

Сразу заяц всё понял. И стал со слезами радости благодарить Бога за то, что Он даже о нём - самом бедном и слабом так беспокоится!

\*\*\*

### 落胆 (らくたん)

落胆は よろんでいる 人の 気分を 害 (がい) することに きめた。

ある人には 仕事の じゃまをし、ある人には 家族に けんかを おこした。  
三人目は 信者（しんじゃ）だった。落胆は 右から、左から かれに 近づくが、うまくい  
かない！  
そこで かれの富（とみ）を ぜんぶ うばった。  
しかし、かれは、  
—「神は あたえ、神は うばった！ 神は、なにが わたしに役にたつのか、より知ってい  
る。この富のせいで あした わたしが ころされるなら？」  
つぎに 落胆は、その人を 降格（こうかく）させ、尊敬（そんけい）や 名誉（めいよ）  
を うばった。  
しかし、かれは、  
—「じぶんの せいだ！ 仕事を ちゃんと やっていなかったから。これからは 家族に も  
っと気をくばろう。すべてにかんして 神に かんしゃと 光栄（こうえい）！」  
—「そうか」と 落胆は 怒（おこ）って、彼に たいへんな病気を あたえた。  
—「もちろん、痛（いた）い！」と その人は うめいた。「しかし、病気において 神は  
ひじょうに近い。そして、それは 喜（よろこ）び、ああ、なんという 喜びか！」  
落胆は、いわば 石壁（いしかべ）に ぶちあたったのだ。落胆そのものの 喜びが 害（が  
い）されただけだった。より正確（せいかく）には、あざわらい。だって落胆に、いった  
い 喜びが ありうるのか？

## УНЫНИЕ

Решило уныние радостным людям настроение испортить. Одному оно это сделало неприятностью на работе, другому — ссорой в семье. А третий — верующим оказался. Уныние к нему с одной стороны, с другой — ничего не выходит! Тогда забрало оно у него всё богатство. А он:  
— Бог дал — Бог взял! Ему виднее, что мне полезно. А вдруг бы меня завтра из-за него убили?  
Тогда уныние сделало так, что человека понизили в должности, лишили почестей и славы. А он:  
— Сам виноват! Плохо работал, значит. Больше теперь буду уделять внимания семье. Слава Богу за всё!  
— Ах, так?! — разозлилось уныние и послало ему лютую болезнь.  
— Больно, конечно! — застонал человек. — Но ведь в болезни Бог совсем рядом. А это — радость, ах, радость какая!  
Как на каменную стену уныние натолкнулось. Только само себе радость испортило. Точнее — злорадство. Потому что какая ещё может быть у уныния радость?

\*\*\*

## ただしい同情（どうじょう）

同情は おぼれている 人を目にした。水に とびこみ、髪の毛（かみのけ）をつかんで、岸（きし）に ひっばった。  
—「なにをしてるの？」と 偽善（ぎぜん）は いらだった。「痛（いた）がっているよ！」

しかし、同情は なにも いわなかった。それどころ ではなく！  
同情は 岸（きし）に たどりついて、窒息（ちっそく）しそうになった人に 応急手当て（おうきゅうてあて）をした。  
—「ありがとう！」と人は 目を ひらいて、ささやいた。「あなたは わたしの 生命（いのち）を すくった。」  
そこで 知恵（ちえ）は 言った。  
—ぜんぶはそのとおり。まことの同情は、ひつようなとき、無情（むじょう）にならなければ！

### ПРАВИЛЬНАЯ ЖАЛОСТЬ

Увидела жалость тонущего человека. Бросилась в воду, схватила его за волосы и потащила к берегу.  
- Что ты делаешь? – возмутилось лицемерие. – Ему же больно!  
Но жалость ничего не ответила. Да и не до того ей было!  
Она доплыла до берега и оказала первую помощь едва не захлебнувшемуся человеку.  
- Спасибо! – открыв глаза, прошептал он. – Ты спасла мне жизнь.  
А мудрость сказала:  
- Все правильно. Настоящая жалость, когда это необходимо, обязана быть безжалостной!

\*\*\*

### 教訓（きょうくん）

悪（あく）が 病気になった。  
数日（すうじつ）、熱（ねつ）が でて たおれた。しかし、世界の だれも それに 気付きさえ しなかった。  
しかし、善（ぜん）が 病気になったとき、だれもが すぐに その損失（そんしつ）を かんじた。悪事（あくじ）を していた 人々さえも。  
その時から 悪は 病気になっても、よこに ならない ようにしている。  
たほう、善はその後、けっして 病気になる ことはできないと さとった！

### УРОК

Заболело зло.  
Несколько дней провалялось в горячке. Но в мире этого никто даже и не заметил.  
Зато когда заболело Добро, все сразу ощутили эту потерю. Даже те, кто творил зло.  
С тех пор зло старается не лежать, даже когда заболевает.  
А добро после этого поняло, что ему вообще нельзя никогда болеть!

\*\*\*

### 不幸（ふこう）

不幸が やってきて、大声（おおごえ）で さげんだ。  
—来たぞ、門を 開け！  
—ようこそ！— 夫婦（ふうふ）は ニコニコ こたえて、門を ひろく 開いた。

—え？ わたしが だれか わからないのか？ と不幸は びっくりした。  
—どうして？ わかりました。わたしたちは、あなたも、喜（よろこ）びも、あたかも 神の手から いらっしゃったように、歓迎（かんげい）しているだけです。神が ぜんぶをわたしたちのために なるように あたえてくださると 知っています！ えっと、どうして お入りにならないのですか？ 手伝いましょうか？  
不幸は このような夫婦を みて、まよいに まよった。  
そして…ほんとうに 不幸を もたらすことができる ちがう家庭（かてい）に向かった！

## БЕДА

Пришла Беда да как закричит:

— Я пришла, отвори ворота!

— Милости просим! — приветливо ответили ей хозяева, широко распахивая ворота.

— Да вы что — или не поняли, кто я? — удивилась Беда.

— Почему? Поняли. Просто мы и тебя, и радость принимаем, как из руки самого Бога, зная, что он всё посылает нам для нашей же пользы! Ну, что не заходишь? Или тебе подсобить?

Посмотрела Беда на таких хозяев. Помялась-помялась. И пошла по другим дворам, где она действительно могла стать бедою!

修道士ワルナワ・サニン 『子供たちと大人のための小さなたとえ話し』より。

修道士ワルナワの作品・翻訳は、どなたでもご自由に引用できます。

ただし、引用の際には、必ず著者の名前をご記載下さい。

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾、フオマ宇城

Монах Варнава Санин, из сборника «Маленькие притчи для детей и взрослых». Цитировать произведения или перевод работ монаха Варнавы Санина могут все при указании имени автора.

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо, Фома Уджиро